



# Gjenbruk av språkdata styrker tvisteløsning på nett

Kirsti Pamphlett

13.06.2017– Nordterm

# Forbruker Europa

- Bistår med veiledning og mekling ved forbrukerkjøp over landegrensene
- Delfinansiert av Forbrukerrådet og EU-kommisjonen
- Nettverk med 30 kontorer
- Kontaktpunkt for ODR



# ODR – Online Dispute Resolution

ODR er en nettbasert klageportal for **tvisteløsning** i forbrukersaker for **nettkjøp**, hjemlet i ODR-forordning nr. 524/2013



ODR ble lansert  
i EU i februar 2016  
og blir lansert  
i Norge og trolig på  
Island i **september  
2017**

# Maskinoversettelse

- MT@EC
- Engelsk – Bokmål
- Ikke godt nok!!

## Prosjektmål: Forbedre maskinoversettelsen norsk - bokmål





# Innhente tilgjengelig språkdata fra relevante aktører

- Klargjøre kilder
- Registrering hos Språkbanken
- Tilpasninger ELRC
- Innlegging i MT@EC
- Lansering

## Tilgjengelig språkdata

- Oversettelsesminner
- Termbaser
- Parallele tekster



# Utfordringer

- Lite tilgjengelig oversettelsesminner
- Verktøy for parallelle tekster ikke ferdigutviklet
- Lisensutfordringer
- Tidsressurser

# Status

- Gitt innhentet data til Språkbanken som har gjort det tilgjengelig for ELRC
- BLD og CEF-Digital oppfølgingsansvar
- Kommisjonen må tilpasse MT@EC for bruk i ODR-portalen

# Hva nå?



- Oversette
- Termbank
- Pilottekst
- Oversettelsesavtaler

To Be  
Continued ...

---

[forbrukereuropa.no](http://forbrukereuropa.no)